

Coursebook

全国普通高等院校“十二五”规划教材

基础翻译教程

An Elementary Coursebook on Translation

张焱 阮晓琴 主编



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

014061813

内 容 提 要

本书主要内容包括“翻译理论”“翻译技巧”“文体与翻译”和“中国文化翻译精选”4章。除主要章节外,本书还包含两个附加内容:“课外练习”和“翻译考试与翻译竞赛”,以使 学生得到更多的课外训练并了解与翻译考试和竞赛有关的信息。

本书可供非英语专业本科生使用,也可供英语专业学生及相关专业人士参考。

图书在版编目(CIP)数据

基础翻译教程/张焱,阮晓琴主编. —武汉:华中科技大学出版社,2014.8
ISBN 978-7-5609-9721-6

I. ①基… II. ①张… ②阮… III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 185173 号

基础翻译教程

张 焱 阮晓琴 主编

策划编辑:王新华

责任编辑:王雨绵 王新华

封面设计:刘 卉

责任校对:曾 婷

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321915

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:华中理工大学印刷厂

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:9.5

字 数:195 千字

版 次:2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:20.00 元



华中出版

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

不同层次学生的需求；除常见的翻译练习外，还设计了“跟踪阅读”“佳译描红”和“翻译视听”等各种训练形式，适于合作学习和自主学习。

(3) 编排上注意线索简洁清楚，重点突出，详略得当，方便教师灵活取舍。

本书是在获得华中科技大学教务处“精品教材”立项后，由华中科技大学外国语学院基础翻译课程组老师在讲义基础上编写而成的。具体编写分工如下：龚茜编写第一章第一、二节；杨清霜编写第一章第三节；张焱编写第一章第四节，第二章第三、六、七、八节和第三章第一节以及课外练习；饶元锡编写第二章第一、二节；胡先立编写第二章第四节；余敏编写第二章第五节；余春华编写第三章第二节；阮晓琴编写第三章第三节、第四章以及附录；孙安星编写第三章第四、五节。最后由张焱和阮晓琴修改审定全书，由杨清霜校对全书。

本书得以问世，首先要感谢华中科技大学教务处和外国语学院，其次要感谢华中科技大学出版社相关编辑的鼓励与支持。英语系的王卫平老师为本书提出很多宝贵建议，在此特予以感谢。另外，还要特别感谢近几年修读“基础翻译”课程并给予反馈的同学们。

在编写过程中，编者参考了近年出版的许多相关专著、教材和期刊，详见书后的参考文献。在此，对相关作者表示感谢。由于编者水平和经验有限，书中难免会有不足之处，恳请读者批评指正，以便及时改进。

编者

2014年6月

目 录

第一章 翻译理论 /1

- 第一节 认识翻译 I: 翻译的基本原理 /1
- 第二节 认识翻译 II: 翻译的基本方法 /11
- 第三节 相遇巴别塔: 汉英语比较 /17
- 第四节 量体裁衣: 语体与翻译 /30

第二章 翻译技巧 /36

- 第一节 “辞严义正” I: 词义的选择和词类的转换 /36
- 第二节 “辞严义正” II: 词的增减 /43
- 第三节 挪转乾坤: 翻译中的视角转换 /50
- 第四节 化整为零: 英语长句的翻译 /57
- 第五节 锁定行踪: 定语从句的翻译 /61
- 第六节 谁主沉浮: 汉英翻译之“主语的选择” /65
- 第七节 一一到位: 汉英翻译之“谓语的处理” /70
- 第八节 聚散有时: 汉语翻译之“流水长句的翻译” /76

第三章 文体与翻译 /81

- 第一节 严谨为先: 科技翻译 /81
- 第二节 光影世界: 影视翻译 /87
- 第三节 声名远播: 广告翻译 /91
- 第四节 正确引领: 标识语翻译 /97
- 第五节 品味中国: 中国菜谱翻译 /101

第四章 中国文化翻译精选 /108

第一节 文明传承:传统文化 /108

第二节 文化传播:现代社会 /116

课外练习 /121

附录 翻译考试与翻译竞赛 /138

主要参考文献和网站 /141

第一章

翻译理论

第一节 认识翻译 I：翻译的基本原理

课前活动

在学习翻译之前,请从读者角度谈谈你对以下句子不同译文看法:

(1) The dawn creeps in stealthily; when the light has become a little stronger, you have one of the fairest and softest pictures imaginable.

a. 黎明悄悄地到来。当光线变得更强一些时,你看到了能想象得到的最美好和最柔和的画面。

b. 在黎明时悄悄爬;光变得更强一点,你就有了一个最美丽的和软的图片想象。

c. 黎明悄然而至。当光线稍微变强时,一切如梦如幻,柔和淡雅,美不胜收。

(2) Both “herb” and “herbalist” are misnomers. Materials used in the aromatic but often bitter brews are not limited to the vegetable kingdom. Minerals and animal substances are also ingredients.

a. “草药”及“草药郎中”皆以讹传讹而成。这芳香四溢、苦涩难咽、救死扶伤的汤汤水水并非仅限于植物王国,矿物与动物也夹杂其间。

b. 英语里所称的“草药”及“草药郎中”,都是误称。那些略带香味但多半苦涩的汤药,其实用料并不限于植物王国,矿物和动物也常被用来配药。

(3) It may be safely assumed that, two thousand years ago, before Caesar set foot in Southern Britain, the whole country-side visible from the windows of room, in which I write, was in what is called “the state of nature”.

a. 我们可以有把握地设想,两千年前,在凯撒到达不列颠南部之前,从我正在写作的这间屋子的窗户,可以看到整个原野都是处于所谓“自然状态”之中。

b. 赫胥黎独处一室之中。在英伦之南,背山而面野,槛外诸境,历历如在几下。

乃悬想两千年前,当罗马大将恺彻未到时,此间有何景物。

理论与实践

第一章

一、认识翻译

本章的讨论拟从翻译的定义开始。只有确立了翻译之“名”,才能更好地行翻译之“实”。翻译的定义能体现人们对翻译活动的实质的看法,指明翻译活动的方向和目标。

同时,翻译活动结果的好坏,也需要有一定的“尺子”去衡量,那便是翻译的标准。建立了翻译的标准,才会有评判翻译实践好坏的“尺子”。翻译标准,不仅能提供翻译活动的规范和准则,还会使翻译活动的成果变得有意义。而这个标准的制定必须是建立在翻译定义基础上的。

那么翻译的定义是什么?翻译的标准又有哪些?

翻译的定义(definition),就其语言表述是纷繁的,但核心只有一个,即翻译是两种或多种语言之间“意义”(meaning)的转换(transform)。用“transform”这个词来比喻它是比较形象的,翻译一般被表述为转换“意义”或变形“文本”(text),即译者跨越不同的语言(前缀 trans 意味 cross),把一种语言形式的文本搬到另一种语言形式里去,而文本的内容保持不变。

换言之,翻译是把源语(the source language)表达的“意义”或“信息”用译入语(the receptor language)表达出来的语言转换行为。但这个“意义”或“信息”不只是存在于纯“语义”转换层面的。因此厘清这个“意义”,对翻译初学者是必要的:初学者在语言转换时,往往只注意语言形式上浅表意义的转化而忽视了文化环境影响下的深层含义的移植。

人类的翻译实践证实,翻译除了语言层面即语义的转换外,还牵涉到文化层面的移植。这个现象是容易理解的,似乎简单到了呼应“语言是文化的载体”的事实。但同时也是容易被忽视的,翻译实践中产生的大量的生搬硬套、受原文形式束缚的误译的例子,正是由没有解决语言表层形式下所隐藏的文化意义或者说遭遇到文化陷阱导致的。

现举两个例子来说明翻译中文化因素构成意义转换障碍的现象。

例如,在翻译俗语 as strong as a horse 时,翻译者既要原短语中的深层含义“强壮”搬到汉语中去,同时也要将承载这个含义的语言浅表形式“壮如马”一并移植才行,因为唯有这样才能更好地体现出原词语的生动性。可如果原封不动地将“马”照搬到汉语中去显然是行不通的,因为汉语形容人强壮是“壮如牛”。英汉两种语言在这个形式上的差异是这两种语言赖以存在的社会文化环境不同造成的。如果硬是将“马”照搬过去,就会让国人产生一种文化上的不适应感(cultural

shock);此外,译入语如果舍弃原俗语中“马”这个形象,直接将短语的深层意思表达成“强壮”的话,又会失去原短语的生动性。于是译者只得在译入语中去寻找一个类似于源语中的动物形象,且在译入语中也是用来表达“强壮”含义的,最终源语中的“马”便被替换成译入语中的“牛”了。“壮如牛”的翻译不仅照顾了汉语的表达习惯,同样也生动再现了原有的文化意象。这便是一个将意义纳入文化层面解决“如何译”的例子,有效地避免了文化差异造成意义翻译的障碍而难以被译入语读者接受的问题,同时也可达到了奈达所说“译入语读者读译文的感受如同原文读者读原文的感受”之效果。同理,talk horse 也该译成“吹牛”而不是“吹马”,才不至于让译入语读者读后不知所云。

又如:英语中的“church's mouse”。其指称意义只是“教堂里的老鼠”,可深层含义却表达了“一贫如洗”的概念。如果译者在汉语中同样能找到既能体现其深层意义“一贫如洗”又能再现其源语的文化意象(“教堂里的老鼠”)的词语进行替换,就可以在译入语中产生同样生动的效果。出于这两个转换层面上的需要,“穷得叮当响”可以在译入语中再现这个短语的语义和类似的社会文化语境。虽然文化意象换成了“为数不多的几个铜币稀疏落在柜台上发出的声音”,但正是这个浅表形式上的转换生动再现了原短语中“老鼠饿了在清贫的教堂里觅食”的效果:都是用文化语境来表述贫穷,由此给两种语言的读者带来的感受也是相同的。

据此,将翻译活动的过程大致表述为:如果两种语言的语义和社会文化语境相同,翻译就可以自然转换;如果遭遇到承载语义的两种社会文化语境不同的情形,即在承载“深层含义”(内容)的源语“语言形式”(风格)和译入语的“语言形式”(风格)不同的情况下,翻译的过程便是翻译者舍弃源语中的浅表语言形式(风格),直取其源语中的深层含义(内容),再在译入语中用相似的浅表语言形式表现出来,以保证其语义和风格的不变或最大限度地接近的转化过程。

根据以上的叙述,我们不难理解一个著名的翻译论断,即“翻译就是翻译‘意义’”(尤金·奈达)。但这个意义绝非是纯粹的语义,而是涵盖了语义和文化风格两个方面的“意义”,即内容和形式两个方面的“意义”。在遇到两种语言文化不对等或空缺的情况下,翻译绝非易事,这恰好揭示了翻译的实质所在。

接下来,我们将讨论翻译的标准。翻译标准是评判翻译实践(译作)好坏的尺度。传统的翻译标准的灵魂是“忠实、通顺”,主要关注的还是译文如何在保持形式不变的情况下再现原文的思想内容。在奈达的翻译理论出现之前,西方翻译界基本上也是从语言形式对等的角度来评判翻译的好坏。而当代的翻译界所持的标准则呈现“动态”趋势,将文本纳入译入语文化下,更强调译文的读者感受。从“形式对等”到“动态对等”,再到“功能对等”,我们不难追踪到西方以美国为首的翻译标准的发展轨迹。

现以一个英语冷笑话的翻译为例:

Marriage is an institution where a man loses his bachelor's degree and a

woman gets her master's status. 一个女人得到主人的地位。

原译:婚姻是一所学院,在里面男人失去学士学位(双关语:又指“单身汉身份”),而女人得到硕士学位(双关语:又指“主人的地位”)。

英文原文通过双关的修辞手法生动、幽默地表达了对婚姻的看法:结婚后,男人的地位越来越低,而女人的地位越来越高。其中几个词都有双重含义:bachelor(学士/单身汉);degree(学位/级别);master(硕士/主人)。译文通过在括号内加注的方式,将原文的用词和内容尽量完整地表达出来。读者看过后,确实也能理解英文原文的意思,但是无法像读英文文本那样忍俊不禁地会心一笑。奈达曾指出:“如果一个贴近原文的翻译没有任何意义的话,就应该作适当的改动。”所以我们根据奈达的理论将原文进行改译。

改译:婚姻是一所医学院——男生入学主修“气管炎”,女生主攻“肤必治”。

从表面上看,这个译文在形式上背离了原文,如“气管炎”和“肤必治”是原文中根本没有的两个词。但这种形式上的背离,因为与中国文化切合(“气管炎”跟“妻管严”谐音,而“肤必治”是一种药物的名称,跟“夫必治”谐音),而达到了跟源语对等的幽默效果。因此说后者更符合奈达的“功能对等”的标准,即:译文在译入语中产生的效果和原文读者读原文产生的效果是一样的。

最后,就翻译理论的重要性寄语初学者。自从有了翻译活动,译者就没有停止过对翻译规律的探索。随着现代语言学中的语义学、文体学、语用学、交际理论、人类学等领域被用来研究翻译学,以及对翻译学的文化进行研究,翻译就成为一个综合性学科的,我们不仅要研究翻译中的语言问题,更要研究翻译中的文化问题了。

此外,有些翻译理论本身就是行之有效的翻译方法,在翻译活动中具有很强的操作性。面对浩瀚的材料,如果译者不去掌握一定的翻译理论,实践中就会流于凌乱。反之,如果掌握了规则和方法,自觉规范实践,就能少走弯路。

了解翻译的本质后,初学者也会抛弃诸如“了解一些英语,汉语又是母语,只要拿一本字典就可以做翻译”的误解。

二、翻译的定义

1. 国内辞书和学者下的定义

“译即易,谓换易言语使相解也。”(翻译即改变,也就是转换言语使相互了解。)

——(唐)贾公彦《周礼义疏》

“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”根据这个定义,翻译是两种语言之间的“转换”活动,转换的内容是“意义”。

——《辞海》

翻译是指把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字。换言之,翻译是一种用不同的语言文字将原文作者的意思准确地再现出来的艺术。

——许建平《英汉互译》

翻译是把一种语言所表达的信息用另一种语言传达出来的过程。

——孙万彪《高级翻译教程》

2. 著名的美国语言学家、翻译家尤金·奈达关于翻译定义的两个论述

论述一 Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译,是指在译入语中用最贴近而又自然的对等语再现源语的信息,首先在语义上,其次在文体上。)

在与 Charles R. Taber 合著的 *The Theory and Practice of Translation* 这本书里,奈达使用了“message”(信息)一词来代替“意义”,此“信息”首先表现在“语义”上,其次表现在“文体”上;译文不仅要和原文“最大限度地接近”,还要使用“自然流畅”的译入语语言。将翻译中的“意义”概括成“语义”和“文体”,明确了翻译的任务在于转换语义和转换文体风格。“意义”的具体化对翻译活动具有现实的指导作用。

论述二 Translation means translating meaning. (翻译即译意。)

奈达在其 *Sign, Sense and Translation* 一书中,将社会符号学的成果用于对翻译的研究,提出了“翻译即译意”的著名论断,并将翻译中的“意义”细化为指称意义 (designative meaning)、言内意义 (intra-lingual meaning) 和语用意义 (pragmatic meaning)。下面将这几个意义作简要的阐述:

指称意义是指词语、句子和篇章所反映的客观世界。指称意义是一种规约的意义,不因使用者的不同而改变。例如:

(1) table cloth 桌布

(2) The sun sets down in the west.

太阳从西边落下。

言内意义是指词语与其他语言成分之间相互联系所产生的意义,主要是指句子结构意义。它体现在语音、词汇、句法和篇章各层次上的修辞手法和句式上:语音层次主要包括各种音韵(如头韵、元音叠韵、和声、押韵)、格律等;词汇层次有谐音双关、一语双叙等;句法层次有组合关系、排比、倒装等;篇章则有句式的变化、段落的安排和衔接、粘连等。翻译好文本的言内意义对再现文本的语体风格和美学价值尤为重要。例如:

(1) He described the claim in alliteration fashion as a composite of fantasy, fallacy and fiction.

他用押头韵的方式把这种诉求说成是“虚幻、虚妄和虚构的混合”。

原句中用了三个单词 fantasy、fallacy 和 fiction,它们都以字母 f 开头,发音均为 /f/,在英语里这叫“头韵”,通过押头韵的方式强调了“他的诉求”;汉语里没有押头韵,但变通为以同一个“虚”字开头,也传递了同样的美学效果。

(2) The senator picked up his hat and courage. 参议员捡起了帽子,也鼓起了勇气。

参议员捡起了帽子,也鼓起了勇气。

原文用了 pick up 去搭配两个不相干的事物,一个是具体的“帽子”,另一个是抽象的“勇气”,这叫“一语双叙”的修辞法。汉语将同一个动词短语 pick up 分别译成“捡起”和“鼓起”来搭配两个不同的宾语,同时在“捡起”和“鼓起”间加个“也”字,恰好再现了原文的幽默俏皮,又照顾了汉语的措辞习惯。

(3) Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.

读书时不可存心诘难作者,不可尽信书上所言,亦不可只为寻章摘句,而应推敲细思。

原文用了排比,译文也要用排比,这样很好地翻译出原文的语气和风格,既工整又起到了强调的作用。

语用意义是指语言与语言使用者之间的关系,是语言在使用过程中即在特定语境下产生的意义。语用意义必须是以指称意义为基础的。例如:

(1) You look darker after holidays.

指称意义是:度假后你晒黑了。

语用意义或许要表达:度假后你显得更健康了。

(2) 你吃饭了吗?

指称意义是:Have you eaten?

语用意义或许是:Hello! (汉语中熟人见面问“吃饭了没有”并不是真的关心吃饭没有,而是一种非正式的寒暄。)

(3) eat one's words

另外要注意指称意义和语用意义不一致所带来的翻译陷阱,不能将其翻译成“食言”,而是“承认自己说错话”,“收回前言”的意思。

奈达将“意义”细化为指称意义、言内意义、语用意义,对于实践操作具有指导意义:翻译作品质量的好坏取决于译文能在多大程度上再现原文的三种意义及其伴随的六大功能(信息功能、表情功能、祈使功能、美感功能、酬应功能、元语言功能)。总的说来,译文再现原文的意义和功能越多,质量就越好。有时指称意义、信息功能非常突出(如科技作品),有时语用意义、言内意义及美感功能可能占有非常重要的地位(如文学性话语)。另外,源语和译入语在三种意义及各种功能方面能同时对等的情形非常少见。这就需要译者根据具体情况,在不可能把原文所承载的各种意义和功能全部传递给译入语读者的情况下,善于抓住最重要的意义和功能,将损失减少到最低的程度。

三、翻译的标准

翻译的标准既是译者在实践中需要遵循的规则和方法,也是衡量翻译质量好

坏的尺度。

1. 严复的三字原则:信、达、雅

严复的贡献不仅在其翻译了 T. H. Huxley 的《天演论》、Adam Smith 的《原富》、Montesquieu 的《法意》以及 H. Spencer 的《群学肄言》等著名的西方著作,更重要的是他根据我国古代翻译佛经的经验,结合他的翻译实践,在《天演论》卷首的《译例言》中提出了“信、达、雅”翻译三字标准(Three-word Principle: faithfulness, expressiveness and elegance)。

“信”是“意义不背本文”,“达”是“不拘原文形式,尽译文语言之能事以求原意明显”。“信”“达”互为照应,不可分割开来。

“雅”是指用汉代以前的词法句法来表达,由于严复师从于唐宋八大派的桐城派,他认为只有用了古文骈体的译文才够“雅”。

须批判性地接受“雅”:如果原文不雅,译文何以求雅?同时要赋予“雅”新的解释:译文要具有与原文相适应的文采。在“信达雅”的基础上,刘重德提出了“信、达、切(closeness)”,即“切合原文风格”才是真正的“信”。

2. 国内译界对翻译标准的概述:忠实(faithfulness)、通顺(smoothness)、贴切(closeness)

“忠实”,首先指忠实于原作的内容,不篡改、歪曲或任意增删原作内容。内容通常指作品中叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。

“通顺”,指译文语言必须通顺易懂,符合译入语规范,应该是明白畅晓的现代语言,译文中没有逐词死译、硬译的现象,也没有文笔不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

“贴切”,指翻译还应再现原作的风格,即保持原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。从某种意义上讲,这也是一种“忠实”。

当然,译文的通顺度应与原文的通顺度一致。例如,在文艺作品中,作者有时有意识采用一些非规范语言以刻画人物或渲染某种气氛,翻译时就不宜片面追求“通顺”而加以改变,应尽可能把原著中一些非规范化语言也如实加以传达。当然这种情形属于特例。

3. 奈达:从“形式对等”标准到“动态对等”标准

“形式对等”指的是词与词、句与句等各种因素的对等或相当,是以源语为中心的(source-oriented),这个标准在表层形式和深层意思一致时可用。例如:

(1) blue ribbon beer 蓝带啤酒

(2) trading partners 贸易伙伴

而“动态对等”则指翻译应该是内容的传递在先,其次才是形式的传递。奈达认为文化差异决定了源语文本与译入语文本只能是相对的对等,为了考虑译文的可接受性,译者应采用变通手段,来达到译入语读者读译文和原文读者读原文一样

的效果。他主张从译文接受者角度而不是从译文形式角度来看待翻译,这就是动态对等。当形式和内容发生冲突时可以舍弃原文的形式,直取其深层次的含义,然后在译入语中用基本相同的浅层次的形式表达出来。动态对等可在表层形式与深层意思不一致时用。下面通过例子来演示动态对等的翻译过程:

(1) as strong as a horse

第1步:翻译成“壮如马”——保留原文的形式“马”,但会产生类似于“cultural shock”的生硬感。

第2步:舍弃原文的形式,直取其深层含义“很壮”,但会失去原文的生动性。

第3步:在译入语中找类似于原文的表达——将深层含义重新用译文的浅表形式表达出来。

第4步:翻译为“壮如牛”。

以上4步完成了从“形式对等”到“动态对等”的转化。

(2) 歌名: *Right Here Waiting*

译为“在此等待”——形式相当

译为“此情可待”——功能相当

奈达曾将翻译表述为:“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”此定义中的 closest 和 natural 两词恰好表明了奈达对于翻译的态度:翻译的本质和任务是用标准的译入语再现源语信息,翻译要使用“最切近”而又“最自然”的对等语。动态对等可归纳成以下四个标准:

(1) 传达信息;

(2) 传达原作的精神风貌;

(3) 语言顺畅自然,完全符合译入语规范和习惯;

(4) 读者反应类似。

所以判断译文质量的标准最终基于三个方面:能使接受者正确理解原文信息;易于理解;形式恰当,吸引接受者。这个翻译标准打破了以往的静态标准的模式,形成了一种开放性标准,这就是奈达著名的动态对等(dynamic equivalence)或叫功能对等(functional equivalence)理论。

跟踪阅读

翻译大家谈翻译标准

(1) 释道安的“案本”,即按照原文的本意。

(2) 唐代佛经翻译家玄奘主张翻译“既须求真又须喻俗”。(A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.)

(3) 傅雷的“神似”与钱钟书的“化境”，“神似”在于以神统形，“化境”在于有意境美。

(4) 鲁迅先生提倡：“凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”这和译文必须忠实原文与通顺实质上是一致的。

(5) 英国翻译家乔治·坎贝尔(George Campbell)的翻译三原则：The first thing... is to give a just representation of the sense of the original... The second thing, to convey into his version, as much as possible, in a consistency with the genius of the language with which he writes, the author's spirit and manner... The third and the last thing is, to take care, the version has at least, so far the quality of an original performance, as to appear natural and easy... (首先，准确再现原作的意义；其次，在符合译作语言特征的前提下，尽可能传递作者的精神和风格；最后，译作至少具有原创作品特性，自然流畅。)

(6) 英国翻译家泰特勒(Alexander F. Tytler)的翻译三原则：

a. The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. (译作应完全复写原作的思想。)

b. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original. (译作的风格和写作手法应和原作属同一性质。)

c. The translation should have all the ease of original composition. (译作应具有原作的通顺度。)

思考与练习

1. 翻译的定义五花八门，对它们的归类可以因角度而异。根据你的阅读积累，思考对翻译定义还可以如何进行分类。
2. 请你介绍一两个令你印象最为深刻的翻译定义。
3. “Translation means translating meaning.”这个命题中的“meaning”包含哪三个方面的内容？
4. 奈达的社会符号学是如何阐明翻译的实质和指出翻译的目的和任务的？试举例说明。
5. 下面是《江雪》中“千山鸟飞绝，万径人踪灭”的几种译文，谈谈译者分别是怎样兼顾“指称意义”和“言内意义”的。

(1) O're any hills no birds are seen.

In any paths no footprints show. (赵甄陶译)

(2) From hill to hill no bird in flight.

From path to path no man in sight. (许渊冲译)

(3) A hundred mountains and no bird.

新译下 A thousand paths without a footprint. (Witter Bynner 译)

6. 译文必须做到忠实与通顺,请指出下面句子的译文不够忠实或通顺的地方并加以修改。

“Enjoyed” is too mild a word. I walked on air. I really lived.
“享受”是太温和的一个字。我行走在空气中。我真正地活着。

改译:

7. 你能找到一些奈达的符号学翻译法用在文学、广告、影视作品台词等翻译里的例子吗?

【参考答案】

1. 传达信息。
奈达认为翻译的首要任务是传达信息,即原文的意义。他提出“对等”的概念,认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
2. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
3. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
4. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
5. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
6. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
7. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
8. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
9. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。
10. 奈达认为翻译应追求与原文在功能上的对等,而不仅仅是形式上的对等。他提出了“动态对等”和“形式对等”两个概念,认为“动态对等”更符合翻译的本质。